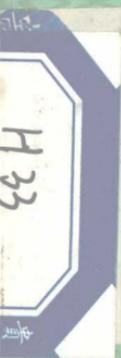


德语学习



6

DEYU XUEXI

1979

德語學習



DEYU XUEXI

编辑者 德语学习编辑部
北京外国语学院内
出版者 外语教学与研究出版社
北京外国语学院23信箱
印刷者 外文印刷厂

发行者 新华书店北京发行所
零售处 全国各地新华书店
统一书号 9215.7
定价 每册0.23元

H33

11/6

目 录

1979年
第三辑
(总第六期)

++++	Das Gesetz der Menschlichkeit (Heinz Lipmann)	(2)
阅	Briefwechsel mit einem Autodieb.	(5)
读	Geschwindigkeitsbegrenzung	(9)
++++	Der Mörder kam zur Tagesschau.	(10)
语音信箱 (五)	董光熙 (13)
语法	«bei + 名词»的介词词组	草 方 (15)
	lassen 作助动词的一点用法.	钱文彩 (17)
词	Gebrauch der Länder- und Ortsnamen.	马宏祥 (18)
汇	常用同义词比较	朱 夏 (19)
口	Gesprochenes Deutsch: Freude ausdrük- ken	文 刀 (24)
	如何表达?	刘芳本 (26)
语	Dolmetscherpraxis in Serie: Opernbe- such	陈慧琪 (28)
翻译:	代词的译法	高 潮 (29)
	Weißt du?	(31)
科阅	Welcher Stern ist der hellste?	(33)
	Was sind Sternschnuppen?	(34)
技读	Stoffe	(35)
	Politische Witze	(37)
	答读者问	刘华秋、张履棠等 (38)
	答 案	(41)
	附: 德语基本动词	(42)

Das Gesetz der Menschlichkeit

Heinz Liepmann*

Ich war vor zwei Monaten in New York angekommen und lebte mit zwei Freunden, die wie ich aus Deutschland gekommen waren, in einem dunklen, häßlichen Zimmer. Mr. Murphy,¹ ein Ire, hatte es uns vermietet. Wir hatten kein Geld und lebten von Gelegenheitsarbeiten.² Murphy war ein Witwer mit fünf Kindern, und Jimmy war der jüngste. Das Haus, in dem wir wohnten, war eine der riesigen, schäbigen Mietskasernen³ in dem armseligen, überfüllten Viertel im Süden Manhattans⁴, in dem die erste Generation der Einwanderer lebte: Griechen, Iren, Juden, Franzosen, Deutsche, Russen und Italiener. Abends, wenn die alten Leuten mit ihren Pfeifen auf den Steintreppen, vor ihren Häusern saßen, redeten sie in den Sprachen ihrer Heimat. Es war wie ein Spiegel Europas: einfache, ordentliche Menschen, mit schwierigen Händen und gebeugten Rücken, einander ähnlich wie Brüder und Schwestern.

Als wir ungefähr drei Monate bei Mr. Murphy gewohnt hatten, wurde Jimmy krank, und von Anfang an sah es ziemlich hoffnungslos aus. Kurt, der früher ein Kinderarzt in Berlin gewesen war, ging zu Mr. Murphy.

„Mr. Murphy“, sagte er, „Sie wissen, daß ich Jimmy nicht behandeln darf, da ich das amerikanische Staatsexamen noch nicht abgelegt habe. In vier Monaten werde ich das Examen ablegen, aber darauf kann Jimmy nicht warten. Er kann keine vier Stunden warten.⁵ Sie müssen sofort einen Arzt holen.“

„Können wir ihn nicht ins Krankenhaus bringen?“ fragte Mr. Murphy. „Hier zu Hause können wir nicht für ihn sorgen. Ich muß zur Arbeit gehen — wegen der anderen Kinder.“

„Jimmy kann nicht fortgeschafft werden. Aber machen Sie sich keine Sorgen: Wir werden aufpassen. Nun zum Arzt!“

Jimmy stöhnte in seinen Fieberträumen. Sein blondes Haar klebte an seiner schweißnassen Stirn. Der Arzt kam zweimal: morgens um zehn und noch einmal am Nachmittag. Gegen Mitternacht stieg das Fieber, und der Atem begann dünn zu rasseln.⁶ Kurt schickte Murphy wieder zum Arzt; aber nach einer Weile kam Mr. Murphy allein zurück.

„Er will nicht kommen“, flüsterte er, Tränen in seinen Augen. „Ich habe seinen letzten Besuch noch nicht bezahlt.“

Die niedrige Stube war voller Menschen. Die Brüder und Schwestern Jimmys standen angstvoll in dem Schatten. Ein paar Nachbarn standen bei der Tür, flüsterten, zählten Münzen, schüttelten die Köpfe. Mr. Murphy starrte auf das Kind. Er drehte sich zu Kurt um und flüsterte wild: „Sie sind doch Arzt . . . Um Gottes willen⁷ . . . Lassen Sie das Kind nicht sterben!“

Auf einmal sahen sie alle auf Kurt. Ich weiß, was in ihm vorging.⁸ In ein paar Monaten würde er das Examen machen und ein neues Dasein beginnen.⁹ Sollte er all das gefährden — gegen das Gesetz verstoßen? Sein Gesicht war blaß. Auf der einen Seite waren das Gesetz und eine leuchtende Zukunft, Frieden, Wohlstand . . . und auf der andern Bruch des Gesetzes,¹⁰ und wenn man ihn erwischte, neue Heimatlosigkeit, neues Elend . . . und dazwischen ein leidendes Kind, geschüttelt von Fieber und Schmerzen!¹¹

Kurt lächelte. Das Gesetz der Menschlichkeit kommt vor den Gesetzen der Menschen.¹² Zehn Tage lang kämpfte Kurt um das Leben von Jimmy Murphy. Er schlief selten, und in den zehn Tagen wurde Kurt dünn und hager. Aber nach zehn Tagen war die Krisis vorüber und das Kind gerettet.

Nun beginnt die eigentliche Geschichte, um derentwillen ich dies alles erzählt habe:¹³ An dem Tag, an dem Jimmy zum erstenmal aufstehen durfte, kamen zwei Detektive und verhafteten Kurt. Der alte italienische Arzt hatte die Anzeige erstattet.¹⁴ Die Russen, die Italiener, die Juden, die Iren und die Deutschen steckten ihre Köpfe zusammen, und ihre grauen, alten Gesichter waren rot und zornig.

Am nächsten Morgen ging kein einziger der Männer zur Arbeit, sondern sie gingen zum Gericht der Stadt New York. Sie füllten den Gerichtssaal. Der Richter blickte erstaunt auf die schweigende Menge

von Männern, Frauen und Kindern.

„Schuldig oder nicht schuldig?“ fragte er. Aber bevor Kurt den Mund öffnen konnte, riefen hundert Stimmen: „Nicht schuldig!“

„Ruhe!“ donnerte der Richter. „Ich lasse den Saal räumen,¹⁵ wenn ich noch einen Laut höre!“, er wandte sich wieder an Kurt.

„Angeklagter, bekennen Sie sich schuldig oder¹⁶ . . .“ Dann stockte er auf einmal und blickte auf die schweigenden alten Leute, die müden Gesichter, die gebeugten Rücken.

„Was wollt ihr denn?“ fragte der Richter.

Nun begann Mr. Murphy zu sprechen. „ . . . so sind wir hierhergekommen“, endete Mr. Murphy, „damit wir hier sind, um für unseren Doktor zu bürgen, wenn Sie ihn verurteilen. Wir haben gesammelt, falls er eine Geldstrafe bekommt für das, was er begangen hat: er hat nämlich einem Kinde das Leben gerettet! —Wir haben sechsundachtzig Dollar gesammelt.“

Der Richter erhob sich und lächelte. Es sah merkwürdig aus, wie dieser Mann im schwarzen Talar¹⁷ plötzlich lächelte und die paar Stufen von seinem Podium hinunterstieg zu Kurt und seine Hand ausstreckte. „Ich drücke Ihnen die Hand“, sagte der Richter mit leiser Stimme. Dann ging er rasch auf sein Podium zurück und klopfte mit dem Hammer auf den Tisch.¹⁸ Alles erhob sich. „Sie haben gegen das Gesetz verstoßen“, sagte der Richter, „um einem noch höheren Gesetz zu gehorchen. Ich spreche Sie frei!“

注 释

• Heinz Liepmann (1905—1966) 是德国小说家和戏剧作家, 因受法西斯迫害, 于1934年逃出德国, 战后返西德。

1. Mr. Murphy = (英语) Mister Murphy 墨非先生
2. . . . lebten von Gelegenheitsarbeiten 靠各种临时工作为生
3. Mietskasernen 设备简陋的公寓楼
4. Manhattan 曼哈顿, 哈得逊河口的一个岛, 纽约最老的市区, 为该市中心
5. Er kann keine vier Stunden warten 他连四小时也不能等。
6. der Atem begann dünn zu rasseln 呼吸开始变得急促细弱
7. um Gottes willen 看老天爷的面上
8. Ich weiß, was in ihm vorging 我知道他脑中的思想活动
9. In ein paar Monaten würde er . . . ein neues Dasein beginnen 过几个月他就可以通过国家考试, 开始新的生活
10. . . . und auf der andern

(Seite) Bruch des Gesetzes 在另一方面是违反法律 11. geschüttelt von Fieber und Schmerzen 受着高烧和疼痛的折磨 12. Das Gesetz der Menschlichkeit kommt vor den Gesetzen der Menschen 人道主义的法则第一, 人的法律第二 13. um derentwillen ich dies alles erzählt habe 为了它(指 die eigentliche Geschichte) 我才讲了这一切 14. die Anzeige erstatten 检举 15. Ich lasse den Saal räumen 我让人把你们都轰出去 16. bekennen Sie sich schuldig oder ... 你认罪还是…… 17. der Talar 法官穿的黑色宽袖 18. er ... klopfte mit dem Hammer auf den Tisch 他用木锤敲击桌子, 在西方一些国家里, 法官宣判前用木锤击桌, 这时法庭中全体人员必须起立

(夏 教选注)

Briefwechsel mit einem Autodieb

Otto Nerbier

Frankfurt, den 3. April 1964

Sehr geehrter Herr Braun!

Sie werden bemerkt haben, daß Ihr blauer PKW, der in der Goethestraße stand, gestohlen worden ist. Ich war der Dieb. Weil ich für gute Beziehungen mit dem Bestohlenen bin, möchte ich Ihnen einen freundschaftlichen Vorschlag machen: In Ihrem Auto befand sich eine Mappe mit Briefen und Akten. Sie sind für mich unwichtig, für Sie dagegen, wie ich annehme, von großer Bedeutung. Ich lege diese Sachen für Sie hinter das Haus Goethestraße 4, wenn Sie mir dafür Ihre Autopapiere hingelegt haben. Ihre Post für mich können Sie auch an diesem Platz niederlegen.

Mit verbindlichen Empfehlungen
Ihr Autodieb

Frankfurt, den 5. April 1964

Sehr geehrter Herr Autodieb!

Ich nehme Ihren Vorschlag an, weil ich die Akten dringend brauche.

Die Wagenpapiere für meinen, d. h. Ihren blauen Viersitzer finden Sie heute nacht um 24 Uhr hinter dem Haus Goethestraße 4.

Hochachtungsvoll
Max Braun

Frankfurt, den 7. April 1964

Sehr geehrter Herr Braun!

Ist es richtig, daß ich die nächste Rate für die Autosteuer in Höhe von 246,97 DM in dieser Woche bezahlen muß?

Ihr sehr ergebener Autodieb

Frankfurt, den 9. April 1964

Sehr geehrter Herr Autodieb!

Ich muß Ihnen leider mitteilen, daß Sie die nächste Steuerrate schon in dieser Woche an das Finanzamt zu zahlen haben. Eine Verzögerung der Zahlung könnte hohe Strafgebühren nach sich ziehen.

Mit vorzüglicher Hochachtung
Ihr Max Braun

P.S. Vergessen Sie bitte auch nicht, die Autoversicherung bei der Versicherungsgesellschaft „Securitas“ einzuzahlen.

Frankfurt, den 10. April 1964

Sehr geehrter Herr Braun!

Entschuldigen Sie, daß ich Ihnen schon wieder schreibe. Aber ist es möglich, daß der kleine Wagen zwischen 12 und 14 Liter Benzin verbraucht? Außerdem hält der linke hintere Reifen keine Luft.

Hochachtungsvoll
Ihr Autodieb

Frankfurt, den 12. April 1964

Sehr verehrter Herr Autodieb!

Ich vergaß ganz, Ihnen zu schreiben, daß mein, bzw. Ihr Wagen dringend neue Reifen benötigt. Der Benzinverbrauch ist tatsächlich so groß, wie Sie angegeben haben. Es wird Ihnen ja bekannt sein, daß der Wagen schon sehr alt ist. Bei Ihrem Beruf sind Sie ja wohl auch viel unter-

wegs. In Ihrem Interesse möchte ich Ihnen raten, bald neue Ventile einsetzen zu lassen.

•
Frankfurt, den 18. April 1964

Sehr geehrter Herr Braun!

Das Finanzamt verlangt von mir eine Steuernachzahlung von 698,57 DM, zahlbar innerhalb von zehn Tagen. Außerdem sind die Sitzpolster kaputt, und der rechte Winker ist nicht in Ordnung. Können Sie mir keine billige Garage empfehlen? Sie muß allerdings heizbar sein, weil der Motor schlecht anspringt. Jetzt zahle ich 50 Mark für meine Garage.

Mit ausgezeichneter Hochachtung
Ihr Autodieb

• •
Frankfurt, den 23. April 1964

Lieber Autodieb!

Es gibt für Sie wohl keine andere Möglichkeit, als Autosteuer zu zahlen. Letzte Nacht fiel mir übrigens ein, daß die Bremsen nicht funktionieren. Lassen Sie sie sofort nachsehen. Außerdem müssen Sie bei dem schlechten Wetter, das wir jetzt haben, das Verdeck reparieren lassen.

Ihr sehr ergebener Max Braun

P.S. Wegen der Garage kann ich Ihnen leider keinen Rat geben. Ich hatte den Wagen immer im Freien stehen.

•
Frankfurt, den 25. April 1964

Sehr geehrter Herr Braun!

Sie haben mich mit dem Wagen, den ich Ihnen gestohlen habe, sehr geschädigt. Zu allem Unglück ist gestern auch noch das Differentialgetriebe gebrochen. Wie soll ich solche Kosten als ehrlicher Autodieb tragen? Ich möchte Sie bitten, den Wagen zusammen mit einer kleinen Entschädigungssumme zurückzunehmen. Hoffentlich sind Sie mit meinem Vorschlag einverstanden.

Mit vorzüglicher Hochachtung
Ihr Autodieb

Frankfurt, den 28. April 1964

Bester Autodieb!

Es ist schade, daß Sie unseren netten Briefwechsel durch Ihren harten Entschluß beenden wollen. Sie haben mir mein Auto gestohlen, und ich habe erkannt, wozu mir Gott zwei Beine gegeben hat. Ich mache wieder lange Wanderungen. Von meinem überflüssigen Fett habe ich schon einige Pfund verloren. Mein Herz ist wieder in Ordnung. Ich vergesse die Managerkrankheit ganz, habe kaum noch Besuch, und meine finanzielle Lage hat sich bedeutend gebessert. Und da soll ich den Wagen zurücknehmen! Ich denke gar nicht daran! Das lehne ich entschieden ab, selbst wenn Sie einen Prozeß gegen mich anstrengen. Außerdem nehme ich keine gestohlenen Sachen an.

Mit vorzüglicher Hochachtung
Ihr Max Braun

注 释

1. PKW (Personenkraftwagen) 小轿车
2. der Bestohlene 失主
3. wie ich annehme 我想, 我认为
4. die Autopapiere 汽车的各种证件
5. mit verbindlichen Empfehlungen (信尾的客套语) 致以亲切的问候
6. der Viersitzer 能坐四人的汽车
7. hochachtungsvoll, mit vorzüglicher Hochachtung, mit ausgezeichneter Hochachtung (信尾的客套语) 致以崇高的敬意
8. die nächste Rate für die Autosteuer 下一期汽车税
9. etwas zieht etwas nach sich 招致后果
10. P.S. (Postskriptum) 附记, 又及(信写完以后, 又加写一段。)
11. die Autoversicherung 汽车保险费
12. Außerdem hält der linke hintere Reifen keine Luft. 另外, 左边后轮漏气。
13. in Ihrem Interesse 为了你的利益, 为你着想
14. die Steuernachzahlung 补交税款
15. zahlbar innerhalb von zehn Tagen 十天以内付款
16. der Winker (汽车的) 方向指示灯
17. ..., weil der Motor schlecht anspringt 因为发动机不易发动
18. das Verdeck 车顶
19. Ich hatte den Wagen immer im Freien stehen. 我总是把车放在外面。(haben 后面可以有几个动词不加 zu, 如: liegen, hängen。)
20. das Differentialgetriebe 差动传动装置
21. die Entschädigungssumme 赔偿费
22. Von meinem überflüssigen Fett habe ich schon einige Pfund verloren. 我多余的脂肪已经掉了好几斤。
23. die Managerkrankheit 血管心脏病(特指担负领导管理的人所患的心脏病。)
24. einen Prozeß gegen jemanden anstrengen 要向某人提出控告

(陈 美注)

Geschwindigkeitsbegrenzung

Irgendwo liegt eine kleine Stadt; es ist vielleicht besser, ihren Namen nicht zu nennen, auch wenn nur Lobenswertes über sie zu berichten ist. In dieser Stadt ist der Verkehr auf den Straßen vorbildlich. Kein Wagen überschreitet die vorgeschriebene Höchstgeschwindigkeit. Nicht einmal auf den Ausfallstraßen, die so zum Schnellfahren verlocken. Es ist geradezu erstaunlich, wie diszipliniert hier die Fahrer sind.

„Ist denn hier die Kontrolle so streng?“ — „Nicht strenger als anderswo.“ — „Sind die Strafgebühren so hoch?“ — „Es gibt hier gar keine Strafgebühren.“ — „Auch keine Verwarnungen zu fünf Mark?“ — „Nicht eine einzige!“

„Also nur brave Bürger?“ — „Die Bürger sind auch nicht besser als in anderen Städten. Nur der Bürgermeister ist schlauer.“

Ich erfuhr, daß sich der Bürgermeister eine besondere Strafe für Verkehrssünder ausgedacht hatte. Erwischte man einen Autofahrer auf frischer Tat, der die Höchstgeschwindigkeit von fünfzig Stundenkilometern im Stadtgebiet überschritten hatte, hielt man ihn an und — „Nimmt ihm fünf Mark ab?“ — „Nein.“ — „Zehn Mark?“

„Nein. Überhaupt kein Geld. Was sind denn schon zehn Mark für einen Mann, der ein Auto hat! Er zahlt sie mit der linken Hand. Bei uns geht man anders mit Verkehrssündern um.

Man bittet ihn, seinen Wagen an den Straßenrand zu fahren, dort zu parken und auszusteigen. Er muß den Wagen absperren. Den Schlüssel darf er behalten. Dann läßt man ihn höflich und liebenswürdig, aber bestimmt, ein, im Wagen der Polizeistreife Platz zu nehmen und fährt mit ihm genau zehn Kilometer vor die Stadt. An einem Punkt mitten im Gelände, von dem nur eine Straße in die Stadt zurückführt, die wenig befahren ist, setzt man den Verkehrssünder ab, und er muß den zehn Kilometer langen Weg in die Stadt zurücklaufen — bei jedem Wetter, bei Tag und bei Nacht. Zehn Kilometer gepflasterte Landstraße,

welche Strafe für einen Mann, der einen Wagen besitzt und sich das Zufußgehen schon längst abgewöhnt hat! Seit jener Verfügung des Bürgermeisters achtet jeder Einwohner der Stadt, der einen Wagen fährt, peinlich genau auf die Einhaltung der Höchstgeschwindigkeit. Nur die Fremden, die bei uns durchfahren — und es sind nicht wenige — übertreten gelegentlich das Gesetz und werden hinausgefahren, um ihren Fußmarsch zu ihrem Wagen anzutreten.“

Welch geniale Idee! Das Ei des Kolumbus!

„Sie müssen einen überaus umsichtigen Bürgermeister haben“, rief ich. Mein Gewährsmann nickte. „Umsichtig und klug dazu... ihm gehören nämlich die beiden einzigen Gasthäuser an dieser bewußten zehn Kilometer langen Straße.“

注 释

1. die Ausfallstraße 城市郊区公路 2. die (gebührenpflichtige) Verwarnung 轻微罚款 3. der Verkehrssünder 违反交通规则的人 4. auf frischer Tat 当场 5. mit der linken Hand 轻而易举地, 不费力地 6. Bei uns geht man anders mit Verkehrssündern um. 在我们这儿用另外的办法对付违反交通规则的人。 7. absperrten 关上, 锁上 8. die Polizeistreife 警察巡逻队 9. mitten im Gelände 在野外 10. sich (3格) etwas abgewöhnen 戒除(习惯) 11. die Verfügung 条令, 规定 12. das Gesetz übertreten 违反法律 13. das Ei des Kolumbus 相传哥伦布在发现美洲后, 不少人妒忌他, 认为并非难事。哥伦布要他们把鸡蛋直立在桌子上, 结果谁也办不到。哥伦布就把鸡蛋一头磕碎使它直立不倒。后来人们用“哥伦布的鸡蛋”表示很容易地解决了大家均认为困难的问题。 14. Sie müssen einen überaus umsichtigen Bürgermeister haben. 你们的市长一定非常老练。 15. an dieser bewußten zehn Kilometer langen Straße 在上面提到的那条十公里的公路旁

(郝冬注)

Der Mörder kam zur Tagesschau

Renate Wendt wollte ihren wohlverdienten Feierabend genießen. Das Fernsehprogramm versprach einen spannenden Krimi. Sie machte es sich im Fernsehsessel gemütlich.

In diesem Augenblick — direkt nach der Tagesschau — wurde das Programm unterbrochen: „Achtung! Wir bringen eine wichtige Durchsage der Kriminalpolizei. Heute gegen 19 Uhr wurde in der Gartenstraße in Bemerode die 79jährige Witwe Hermine Müller beraubt und ermordet. Nach Berichten von Augenzeugen trug der Täter einen grünen Anzug. Hinweis nimmt die Polizei entgegen . . .“

Gartenstraße? Da wohnte Renate Wendt ja selber! Plötzlich hatte sie Angst, nicht mehr allein im Wohnzimmer zu sein.

Ein leichter Wind kam von der Balkontür. Sie sah sich um, und jetzt hatte sie gewaltige Angst. Sie wurde kreidebleich.

In der Tür stand ein etwa 35jähriger Mann. Er trug einen grünen Anzug. Auf seinem Anzug war Blut zu sehen.

Leise schloß er die Balkontür und kam immer näher.

Renate sprang hoch.

„Na, Mädchen“, sagte er, „hast du die Polizei-Durchsage gerade gehört? So schnell hast du mit mir wohl nicht gerechnet?“

Er ging zu der kleinen Hausbar und holte sich eine Flasche Gin. Nachdem er nachgesehen hatte, ob die Haustür gut verschlossen war, setzte er sich in einen Sessel neben der Balkontür, in der rechten Hand die geöffnete Gin-Flasche, und vor sich liegend eine Pistole. „Mach keinen Ärger, Kleine“, sagte er und zeigte dabei auf die Waffe, „eine Leiche reicht mir für heute!“

Er trank aus der Flasche, ließ Renate dabei aber keine Sekunde aus den Augen.

„Nachher gehen wir ein bißchen durch das Haus, sehen nach dem Schmuck und nach dem Geld. Dann, denke ich, ist es sicherer, wenn ich hier übernachte.“

Renate zuckte zusammen. Ihre Angst wurde immer größer. „Leg zuerst einmal die Uhr und den goldenen Ring dort auf den Tisch“, forderte er sie auf. „Bitte, nicht den Ring“, bat die junge Frau. „Er ist ein Erinnerungsstück von meiner Mutter.“

„Das ist doch Blödsinn“, antwortete der Gangster kurz und trank wieder aus der Flasche.

Voller Angst legte Renate ihre Uhr und den Ring auf den Tisch.

Plötzlich hörte man von weitem Martinshörner. Wenig später

klungelte es dreimal an der Haustür.

Der unerwünschte Gast zuckte zusammen, wurde aber sofort wieder ruhig.

„Los, geh zur Tür, und sage, du bist schon im Bett, kannst sie nicht hereinlassen.“ Bei diesen Worten hielt er ihr die Pistole in den Rücken.
„Paß ja auf, daß du jetzt keinen Fehler machst!“

Da kam dem Mädchen eine Idee.

„Ja, wer ist denn da?“ fragte sie an der Tür.

„Inspektor Wellmann, Fräulein Wendt. Ist bei Ihnen alles in Ordnung?“

„Doch, ja“, antwortete Renate, um dann etwas lauter hinzuzufügen:
„Übrigens, herzliche Grüße von meinem Bruder, Inspektor!“

„Danke!“ rief er von draußen zurück, „und gute Nacht“.

Bald hörte man, wie der Streifenwagen wegfuhr.

„Gut gemacht“, freute sich der Gangster und trank weiter, bis nichts mehr in der Flasche war. In diesem Moment gab es einen fürchterlichen Lärm. Glas ging kaputt und plötzlich waren ganz viele Polizisten im Zimmer, die durch die Balkontür hereingekommen waren. Schnell legten sie dem Mörder Handschellen an.

„Ja, Fräulein Wendt, diese Idee mit dem herzlichen Gruß war wirklich sehr gut. So ist alles noch mal gut ausgegangen“, sagte Inspektor Wellmann. „Schließlich wußte ich ja, daß Ihr Bruder vor einem halben Jahr tödlich verunglückt ist.“

注 释

1. der Krimi 侦探小说
2. die Tagesschau (电视) 每日新闻
3. die Durchsage (电视、电台等播出的) 通知
4. die Kriminalpolizei 刑事警察 (局)
5. Hinweis nimmt die Polizei entgegen. 如有线索即通知警察局
6. An seinem Anzug war Blut zu sehen. 他的衣服上可见到血迹
7. So schnell hast du mit mir wohl nicht gerechnet. 你也许没有估计到我会这么快就到来
8. die Hausbar 家庭酒柜
9. der Gin 杜松子酒
10. in der rechten Hand die geöffnete Gin-Flasche, und vor sich liegend eine Pistole. 右手拿着开了盖的烧酒瓶, 面前搁着一把手枪
11. „Mach keinen Ärger, Kleine!“ 别自找麻烦, 小姐儿!
12. „Eine Leiche reicht mir für heute!“ 今天干掉了一个我已够了
13. jn. keine Sekunde aus den Augen lassen 目不转睛地盯着某人
14. das Martinshorn 警车喇叭
15. Bei diesen Worten

hielt er ihr die Pistole in den Rücken. 他在说这些话的同时把手枪顶往她的背
16. Da kam dem Mädchen eine Idee. 这当儿, 姑娘想出了一个主意 17.
der Inspektor 警官 18. jm. Handschellen anlegen 给某人戴上手铐

(陈杭柱注)



语音信箱(五)

董光熙

1. 辅音字母 b, d, g 在什么情况下念浊音, 在什么情况下念清音?

字母 b, d, g 在元音前面同它组成音节时, 念浊音, 如: bei [bae], dir [di:r], Gast [gast], b, d, g 与 l, n, r 组成辅音组合或它们中间本来是省去非重读元音 e 的情况下, 也念浊音, 如: blau [blao], drei [drae], Gnade [ˈgna:də], Regelung [ˈre:gluŋ], Handlung [ˈhandluŋ]。当 b, d, g 位在音节末尾或其它辅音之前时, 念清音, 如 Tag [ta:k], Rad [ra:t], lieb [li:p], sagt [za:kt], lebt [le:pt], hübsch [hypʃ], Klubs [klups]。但如加上各种词尾的非重读元音时, b, d, g, 仍念浊音, 如: Tage [ˈta:gə], Räder [ˈre:dər], liebe [ˈli:bə], lebe [ˈle:bə], sage [ˈza:gə]。

2. 辅音字母 s 在什么情况下分别念浊音、清音和 [ʃ]?

字母 s 在元音前面同它组成音节时, 念浊音, 如: Saal [za:l], seit [zaet]。s 位在音节末尾或辅音之前, 念清音, 如 uns [uns], Hals [hals]。当 s 在字母 l, n, r 之前时, 如果在 s 和 l, n, r 之间省去了一个非重读元音 e, 这时 s 仍念浊音, 如 unser-unsre [ˈunzər-ˈunzrə], fasin-fasle [ˈfa:zəl-ˈfazlə]。

字母 ss 和 ß 永远念清音, 如 Gasse [ˈgase], Füße [ˈfy:se]。

sp, st 位在词的首位时, 念成 [ʃp], [ʃt], 如: spät [ʃpe:t], Staat [ʃta:t], 但 sp, st 位在词的中间或末尾时, 字母 s 仍念 [s], 如: Kiste [ˈkiste], Wespe [ˈvespe], Kost [kɔst]。在有的外来词中, sp, st 既可按外来词的原来发音念 [sp], [st], 也可按德语发音念 [ʃp], [ʃt] 如: Spartakus [ˈʃpartakus, ˈspartakus], stop [ʃtɔp, stɔp]。

3. 字母 ch 在何种情况下分别念 [ç], [x], [k]?

字母 ch 在元音 e, i, ei, eu, ä, ö, ü 和辅音之后时念 [ç], 如: echt [ɛçt], ich [iç], leicht [laɛçt], ächzen [ˈɛçtsən], möchte [ˈmœçtə], manch [manç]. ch 在元音 a, o, u, au 之后时念 [x], 如: Bach [bax], noch [nɔx], Buch [bu:x], Rauch [raox]. ch 与 s 构成辅音组合 chs 时念 [ks], 如: Ochse [ˈɔksə], wachsen [ˈvaksən], Wuchs [vu:ks].

ch 在元音之前时有时念 [ç], 有时念 [k]. 在 e, i, y 之前主要念 [ç], 如: China [ˈçi:na], Chemie [çeˈmi:], 但也有例外, 如: Chemnitz [ˈkɛmnits], Orchester [ɔrˈkɛstər]. ch 在 a, o, l, r 之前念 [k], 如: Cholera [ˈko:lɛra], Chlor [klo:r].

4. 哪些辅音字母可念 [ts]?

字母 z, tz, ts 都念清音 [ts], 如: Zeit [tsaet], Satz [zats], hältst [hɛltst]. 字母 t 在外来词后缀 -tion 或其他一些词中也念 [ts], 如: Revolution [revoluˈtsio:n], Aktie [ˈaktsiə], differential [difərənˈtsiə:l].

5. 字母 v 怎样发音?

字母 v 在德语词中念 [f], 在外来词中念 [v], 如: Vogel [ˈfo:gəl], Vokal [voˈka:l], vier [fi:r], via [vi:a], 但 v 位在词的末尾时念 [f], 如在其后又加上其他元音, 仍念 [v], 如: Aktiv [akˈti:f], Aktive [akˈti:və].

6. 字母 q 怎样发音?

字母 q 不单独使用, 它与字母 u 合在一起, 构成辅音组合 qu, 念成 [kv], 其中 [k] 不吐气, 如: Qual [kva:l], quer [kve:r]. 在有的外来词中, qu 念成 [k] 如: Quai [kae].

7. 字母 -ig 作后缀时念 [iç], 但在它之后加上非重读元音 e 和后缀 -lich, 时 -ig 念什么音?

在 -ig 之后加上非重读元音 e 时, -ig 不再念 [iç] 而念 [ig] 如: wichtig - wichtige [ˈviçtiç·viçtigə]. 在 -ig 之后加上后缀 -lich 时, 念成 [ik] 如: ledig - lediglich [ˈle:diç -ˈle:dikliç] König - königlich [ˈkø:niç -ˈkø:nikliç].

8. 字母 c 发什么音?

字母 c 只用在外来词中, 可念成 [k], [s], [ts], [tʃ]. c 在元音 a, o, u 和辅音 l, r 之前时念 [k], 如: Café [kaˈfe:], Container [kɔnˈte:nər], Clown [klaon]. c 在其他元音之前可念成 [s], [ts], [tʃ], 如: Cent [sent], Cäsar [ˈtse:zar]. 外来词的发音较难, 最好查阅词典。

9. 字母 w 只能发浊音吗?

大多数情况下, w 发浊音。w 在任何元音或辅音 l, r 之前, 念浊音 [v], 如: was [vas], wir [vi:r], wo [vo:], würde [ˈvyrdə], Wrack [vrak].